ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ὀκτωβρίου 1932 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου 359

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως Διεθνοῦς συμβάσεως περὶ ἀντιδιφθεριτικοῦ ὀρροῦ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 82 τοῦ Συντάγματος, τὸ ἀπὸ 18 Ὀκτωβρίου 1925 Νομοθ. Διάταγμα «περὶ ἱδρυμάτων Ὑγιεινῆς καὶ Ἰατρικῆς ἐν γένει» (Ἐφημ. Κυβερν. Τ. Α' ἀριθ. 322) κα τὴν ὑπ' ἀριθ. 542)1932 γνωμάτευσιν τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, προτάσει τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τῆς Ὑγιεινῆς Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν ἡ Σύμβασις ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Παρισίοις τὴν 1ην Αὐγούστου 1930 περὶ ἀντιδιφθεριτικοῦ ὀρροῦ, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Γαλλικῷ προτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 11 Σεπτεμβρίου 1932.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν — **Α. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐπὶ τῆς Ὑγιεινῆς — **Β. ΒΑΡΔΟΠΟΥΛΟΣ**

CONVENTION
RELATIVE AU SERUM ANTIDIPHTERIQUE.

S. M. le Roi des Belges; S. M. le Roi des Bulgares; S. M. le Roi de Danemark; le Président de la République Française; S. M. le Roi de Grande-Bratagne, d' Irlande et des Territoires Britanniques au délà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République Hellénique; S. M. le Roi d'Italie; S.M. l'Empereur du Japon, S. M. le Sultan du Maroc; le Président de la République du Mexique; S. A. S. le Prinee de Monaco; S. A. le Bey de Tunis; le Président de la République Turque; le Président du Comité Central Exécutif de l'Union des République Soviétistes Socialistes; le Président de la République de l'Uraguay; S. M. le Roi de Yougoslavie.

Reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue d'autoriser la circulation et l'usage des sérums andidiphtérique préparés sur leurs territoires respectifs, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. le Roi des Belges:

S. E. le Baron de Gaiffier d'Hestroy, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Président de la République Française.

S. M. le Roi des Bulgares:

M. Bogdan Borffof, son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française.

S. M. le Roi de Danemark:

M. H. A. Bernhoft, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Le Président de la République Française:

M. Aristide Briand, Député Ministre des Affaires Etrangères

S. M. le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques aux délà des mers, Empereur des Indes,

le Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

S. E. Lord Tyttell of Avon, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Le Président de la République Hellénique :

M. Politis, son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ
ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΔΙΦΘΕΡΙΤΙΚΟΥ ΟΡΡΟΥ

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν κτήσεων πέραν τῶν θαλασσῶν, ὁ Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν, ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας, ἡ Α. Μ. ὁ Σουλτᾶνος τοῦ Μαρόκου, ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατ'ας τοῦ Μεξικοῦ, ἡ Α. Μ. ὁ Πρίγκηψ τοῦ Μονακὸ, ἡ Α. Μ. ὁ Βέης τῆς Τύνιδος, ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, ὁ Πρόεδρος τοῦ Κεντρικοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γιουγκοσλαυΐας,

Ἀναγνωρίζοντες τὸ ἐπίκαιρον κοινῆς ἐνεργείας ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτραπῇ ἡ κυκλοφορία καὶ χρῆσις τῶν ἀντιδιφθεριτικῶν ὀρρῶν τῶν παρασκευαζομένων εἰς τὰς ἰδίας αὐτῶν Χώρας, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον Σύμβασιν, καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο πληρεξουσίους των τοὺς ἑξῆς :

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων :

Τὴν Α. Ἐξοχότητα τὸν βαρῶνον Gaiffier d' Hestroy, ἔκτακτον Πρεσβευτὴν καὶ πληρεξούσιον παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων :

Τὸν κ. Bogdan Morffof, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας :

Τὸν κ. Bogdan Morffoff, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ σιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :

Τὸν κ. Aristide Briand, βουλευτὴν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, Ἰρλανδίας καὶ τῶν Βρεττανικῶν κτήσεων πέραν τῶν θαλασσῶν Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν.

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν:

Α. Υ. Lord Tyttell of Avon. ἔκτακτον Πρεσβευτὴν καὶ πληρεξούσιον παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Τὸν κ. Πολίτην ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προδέρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

S. M. le Roi d'Italie:

S. E. M. le Comte Gaetano Manzoni, son Ambassandeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

S. M. l'Empereur du Jaron:

M. Hiroyuki Kawai, Chargé d'affaires à Paris.

S. M. le Sultan du Maroc:

M. Doynel de Saint-Quentin, Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République du Mexique:

M. Alberto J. Pani, son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

S. A. S. le Prince de Monaco:

Le Comte H. de Malevilie, son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

S. A. le Bey de Tunis:

M. de Navailles, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Le Président du la République Turque:

M. Djelal Hazim Bey, Chargé d'Affaires à Paris.

Le Président de la République de l'Urugay:

M. Guani, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénirotentiaire près le Président de la République Française.

Le Président du Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes:

S. E. M. Jovgalevski, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Sovietiques Socialist es près le Président de la République Française.

S. M. le Roi de Yoygoslavie:

M. Miroslay Spalaikovitch, son envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

lesquells, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due, forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Sans préjudices de l'entière liberté d'action des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le régime douanier et les traités de commerce, les Hautes Parties Contractantes conviennent d'autoriser, sur leur territoire, la circulation et l'usage des serums antidiphteriques préparés sur le territoire de l'une d'entre elles, sous réserve que, dans le pays de fabrication, les mesures nécessaires seront prises en vue de garantir l'observation des prescriptions formulées aux articles suivants:

Article 2.

Peuvent seuls bénéficier des dispositions de l'article premier les sérums antidiphtériques fabriqués par des établissements qui ont obtenu préalablement une licence délivrée par l'autorité gouvernementale compétente, et restent soumis, de la part de ladite autorité à une surveillance permanente portant, notamment, sur les installations sur l'état des animaux producteurs de sérum, sur la technique des opérations, sur le titrage et le contrôle des produits fabriqués.

Article 3.

L'activité antitoxique des sérums sera évaluée en unités antitoxiques.

On prendra pour unité antitoxique celle qui est présentement adoptée par les Etots-Unis d'Amérique (unité d'Ehrlich), et dont la définition est publiée dans Hyg. Lab. Bull. No 21 Washington, 1905.

Un laboratoire, désigné par l'Office Internatio-

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας :

Τὴν Α. Ε. τὸν Gaetano Manzoni, ἔκτακτον Πρεσβευτὴν καὶ πληρεξούσιον παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Αὐτοκράτωρ τῆς Ἰαπωνίας :

Τὸν κ. Hiroyuki Kawai ἐπιτετραμένον εἰς Παρισίους.

Ἡ Α. Μ. ὁ Σουλτᾶνος τοῦ Μαρόκου :

Τὸν κ. Doynel de Saint-Guentin πληρεξούσιον Ὑπουργόν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τοῦ Μεξικοῦ :

Τὸν κ. Alberto J. Pani, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Α. Υ. ὁ Πρίγκηψ τοῦ Monaco :

Τὸν κ. H. de Maleville, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βέης τῆς Τύνιδος :

Τὸν κ. Navailles, ὑποδιευθυντὴν τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας :

Τὸν κ. Djelal Hazim Bey, ἐπιτετραμμένον εἰς Παρισίους.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐραγουάης :

Τὸν κ. Guani, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημορκατίας.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν :

Τὴν Α. Υ. Μ. Iovgalevski, ἔκτακτον Πρεσβευτὴν καὶ πληρεξούσιον τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γιουγκοσλαυίας :

Τὸν κ. Miroslay Spalaikovitch, ἔκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον Ὑπουργὸν παρὰ τῷ Προέδρῳ τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

Οἵτινες, ἀφοῦ κατέθεσαν τὰ πληρεξούσιά των, κριθέντα ἐν τάξει, ἀπεφάσισαν τὰ ἑπόμενα :

Ἄρθρον 1.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς πλήρους ἐλευθερίας ἐνεργείας τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν, ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὰ τελωνειακὰ τέλη, καὶ τὰς συνθήκας ἐμπορίου, τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἐπιτρέπωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των τὴν κυκλοφορίαν καὶ χρῆσιν τῶν παρασκευαζομένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς ἐξ αὐτῶν ἀντιδιφθεριτικῶν ὀρρῶν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ὅτι ἐν ταῖς Χώραις παρασκευῆς, θέλουσι ληφθῆ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν διατυπουμένων ἐν τοῖς ἑπομένοις ἄρθροις.

Ἄρθρον 2.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1ου, περὶ κυκλοφορίας καὶ χρήσεως τῶν ὀρρῶν, ἔχουσιν ἐφαρμογὴν μόνον ἐπὶ τῶν ἀντιδιφθεριτικῶν ὀρρῶν τῶν παρασκευαζομένων ὑπὸ ἱδρυμάτων ἐφωδιασμένων διὰ προηγουμένης ἀδείας ἐκδιδομένης παρὰ τῆς ἁρμοδίας Κυβερνητικῆς Ἀρχῆς καὶ παραμενόντων ὑπὸ διαρκῆ ἐπιτήρησιν τῆς εἰρημένης Ἀρχῆς, εἰς ἣν θὰ ὑπόκεινται ἰδίως αἱ ἐγκαταστάσεις, ἡ κατάστασις τῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ὀρρῶν ζώων, ἡ τεχνικὴ τῆς παρασκευῆς, ἡ τιτλοποίησις καὶ ὁ ἔλεγχος τῶν παρασκευαζομένων προϊόντων.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀντιτοξικὴ ἐνέργεια τῶν ὀρρῶν θὰ προσδιορίζηται εἰς ἀντιτοξικὰς μονάδας.

Θὰ λαμβάνεται ὡς μονὰς ἀντιτοξικὴ ἡ νῦν ὑπὸ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς υἱοθετηθεῖσα (μονὰς τοῦ Ehrlich), τῆς ὁποίας ὁ ὁρισμὸς ἐδημοσιεύθη εἰς τὴν Hyg. Lab. Bull No 21 Washington, 1905.

Ἐργαστήριον, προσδιοριζόμενον παρὰ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου

nal d'Hygiène publique, sera chargé de conserver l'unité-Etalon d'en tenir des exemlaires à la disposition des services publics et d'en délivrer aussi, selon les besoins, des exemplaires aux fabricants munis d'une licence des pays signataires.

Article 4.

Indépendamment des garanties prévues à l'article 2, pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article premier, les sérums devront titrer au moins 200 unités par centimètre cube ou 2000 unités par gramme s'il s'agit de produits secs; toutefois, les Hautes Parti es Contractantes se réservent le droit de n'admettre que les sérums titrant un nombre plus élevé d'unités, ainsi que de régler les conditions dans les quelles pourront être admis les sérums concentrés.

Les sérums (produits liquides de la décantation du sang coagulé, sans soustraction ni addition quelconques) ne devront vas donner plus de 10 p. 100 d'extrait sec total.

Ils devront être stériles. Ils pourront être additionés d'antiseptiques sous réserve des dispositions de l'article 5, 6.

Les produits secs devront être exempts de microbes pathogènes.

Article 5.

Tout flacon contenant une préparation de sérum antidiphtérique doit être muni d'une étiquette portant:

1. Lenom et l'adresse du fabricant;

2. Un numéro d'ordre commun à tous les échantillons provenant d'un même lot de fabrication;

3. La nature du produits (indication pour les produits liquides, s'il s'agit de sérum ou de sérum concentré) et la quantité en centimètres cubes de liquide ou en grammes de produits secs:

4. La date de fabrication, cette date étant celle du jour où la préparation a été titrée;

5. Le titrage en unités antitoxiques par centimètre cube de liquide ou par gramme de produit sec;

6. La nature et la dose des produits antiseptiques ajoutés pour 100 centimètres cubes, s'il y a lieu.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes se préservent le droit d'exercersur les produits importés un contrôle visant l'observation des régles émoncées aux articles 4 et 5. Au cas où certains échantillons ne répondraient pas aux conditions prévues, la totalité des lots dont ils font partie pourrait être interdite.

Elles se réservent également le droit de fixer les conditions dans lesquelles les sérums antidiphtériques cesseront de pouvoir être utilisés pour l'usage médical et devront être retirés de la circulation, ainsi que d'exiger l'inscription, sur les étiquette s, d'indications en supplément de celles qui sont prévues à l'article 5.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes feront connaître à l'Office International d'Hygiène Publique lesmesures qu'elles auront prises par application du présent arragement, notamment la technique des méthodes adoptées pour l'examen et la surveillance prévus aux articles 2, 4 et 5.

L'Office International communiquera régulièrement les renseignements ainsi reçus aux Gouvernements des Hautes Patries contractantes.

Δημοσίας Ὑγιεινῆς, θέλει ἐπιφορτισθῆ μὲ τὴν διαφύλαξιν τοῦ προτύπου δείγματος, τὴν τήρησιν τοιούτων δειγμάτων εἰς τὴν διάθεσιν τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν καὶ τὴν ἔκδοσιν ἐπίσης, κατὰ τὰς ἀνάγκας, δειγμάτων εἰς τοὺς κατασκευαστὰς τοὺς ἐφωδιασμένους μετ' ἀδείας τῶν ὑπογεγραμμένων Χωρῶν τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον 4.

Ἀνεξαρτήτως τῶν ἐγγυήσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2, ἵνα δύνανται νὰ τύχωσιν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 1ου, δέον πως οἱ ὀρροὶ τιτλοποιῶνται κατ' ἐλάχιστον ὅριον 200 μονάδας ἀνοσίας κατὰ κυβ. ἑκ. καὶ 2.000 μονάδας ἀνοσίας κατὰ γραμμάριον, προκειμένου περὶ ἀπεξηραμένων ὀρρῶν. Οὔχ ἧττον τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπιφυλάσσουσιν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ δέχωνται ἢ μόνον ὀρροὺς περιέχοντας μονάδας ἀνοσίας μεγαλειτέρας, ὡς καὶ νὰ ρυθμίζωσι τοὺς ὄρρους, καθ' οὓς εἶναι δυνατὸν νὰ γίνωσι δεκτοὶ οἱ συμπεπυκνωμένοι ὀρροί. Οἱ ὀρροὶ (ὑγρὰ προϊόντα ἀποχωριζόμενα τοῦ πεπηγμένου αἵματος, ἄνευ ἀφαιρέσεως ἢ προσθέσεως οὐσίας τινὸς) δέον νὰ μὴ ἀποδίδωσι πλέον τῶν 10 ο/ο ξηροῦ ὑπολοίπου.

Δέον νὰ ὦσι οὗτοι στεῖροι. Εἶναι δυνατὸν νὰ προστίθενται εἰς αὐτοὺς οὐσίαι ἀντισηπτικαὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 5 π. 6.

Τὰ ξηρὰ προϊόντα δέον νὰ ὦσιν ἀπηλλαγμένα παθογόνων μικροβίων.

Ἄρθρον 5.

Πᾶν φιλιάδιον ἐμπεριέχον σκευασίαν ἀντιδιφθεριτικοῦ ὀρροῦ δέον νὰ ἦ ἐφωδιασμένον δι' ἐπιγραφῆς φερούσης :

1) Τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ κατασκευαστοῦ.

2) Τὸν αὔξ. ἀριθμὸν, τὸν κοινὸν εἰς πάντα τὰ δείγματα τὰ προερχόμενα ἐκ τοῦ αὐτοῦ προϊόντος παρασκευῆς.

3) Τὸ εἶδος τοῦ προϊόντος (διὰ τὰ ὑγρὰ προϊόντα δέον νὰ προσδιορίζηται ἐὰν πρόκειται περὶ ἁπλοῦ ὀρροῦ ἢ συμπεπυκνομένου τοιούτου) καὶ τὴν ποσότητα εἰς κυβ ἑκατ. ὑγρῶν ἢ εἰς γραμμάρια ξηρῶν προϊόντων.

4) Τὴν ἡμερομηνίαν παρασκευῆς, ἤτοι τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ σκευασία ἐτιτλοποιήθη.

5) Τὴν τιτλοποίησιν εἰς ἀντιτοξικὰς μονάδας κατὰ κυβ. ἑκατ. ὑγροῦ ἢ κατὰ γραμμάριον ξηροῦ προϊόντος.

6) Τὸ εἶδος καὶ τὴν δόσιν τῶν ἀντισηπτικῶν οὐσιῶν ἐὰν προσετέθησαν τοιαῦτα κατὰ 100 κυβ. ἑκατ.

Ἄρθρον 6.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπιφυλάσσονται τὸ δικαίωμα τῆς ἐξασκήσεως ἐλέγχου ἐπὶ τῶν εἰσαγομένων προϊόντων πρὸς τήρησιν τῶν διατυπωθεισῶν εἰς τὰ ἄρθρα 4 καὶ 5 διατάξεων. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δείγματά τινα δὲν πληροῦσι τοὺς προβλεπομένους ὅρους, ἅπαντα τὰ ποσὰ τὰ ἀνήκοντα εἰς τὴν αὐτὴν παρασκευὴν εἶναι δυνατὸν νὰ ἀπαγορευθῶσιν.

Ἐπιφυλάσσονται ταῦτα ἐπίσης τὸ δικαίωμα τοῦ καθορισμοῦ τῶν ὅρων καθ' οὓς δὲν ἐπιτρέπεται πλέον ἡ χρῆσις τῶν ἀντιδιφθεριτικῶν ὀρρῶν διὰ θεραπευτικοὺς σκοποὺς καὶ θὰ ἀποσύρωνται οὗτοι τῆς κυκλοφορίας, ὡς καὶ τῶν ὅρων καθ' οὓς θὰ ἐπιβάλλεται ἡ ἐγγραφὴ ἐπὶ τῶν φιαλιδίων συγπληρωματικῶν ὁδηγιῶν ἐπὶ πλέον τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ 5 ἄρθρῳ.

Ἄρθρον 7.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμεν αμέρη θὰ φέρωσιν εἰς γνῶσιν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Δημοσίας Ὑγείας τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ἤθελον λάβη κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας ἰδίως τὴν τεχνικὴν τῶν ἀκολουθουμένων μεθόδων διὰ τὴν ἐξέτασιν καὶ τὴν ἐπιτήρησιν τὰς προβλεπομένας εἰς τὰ ἄρθρα 2, 4 καὶ 5.

Τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον θέλει τακτικῶς ἀνακοινοῖ τὰς οὕτω λαμβανομένας πληροφορίας εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut au moment de la signature; de la ratification ou de l'adhésion, déclarer qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans cette déclaration, mais faute d'une telle déclaration la Convention ne sera pas appliquable aux territoires susmentionnés.

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ces colonies, protectorats, ou territoires visés dans la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention cessera d' être applicable aux territoires faisant l'objet de cette notification un an après la réception de cette notification par le Gouvernement français.

Article 9.

Une déclaration d'adhésion à la présente Convention peut être faite au nom de tout pays non signataire. Cette déclaration sera notifiée au Gouvernement français e t par celui-ci aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

Article 10.

La présente Convention pourra être démoncée à toute époque moyennant préavis d'un an notifié au Gouvernement français et porté par ce dernier à la connaissance des Hautes Parties Contractantes.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la partie qui aura dénoncé.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent de modifier, d'un commun accord, les dispositions du prés ent arrangement toutes les fois qu'il sera nécessaire pour les tenir au courant des progrès de la science.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée. Les actes de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement français. Celui-ci donnera avis de chaque dépôt d'acte de ratification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

Article 13.

La Convention entrera en vigueur pour chacune des Hautes Parties Contractantes après un délai de quatre mois pleins à partir de la fin du mois dans lequel son acte de ratification aura été déposé.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, le 1er août 1930, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont une copie conforme sera remise au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

E. DE GAIFFER, B. MORFOFF, H. A. BERNHOFF, A. BRIAND, TYRELL OF AVON, POLITIS, G. MANZONI H. KAWAI, R. DE SAINT QUENTIN, A. J. PANI, HENRI DE MALEVILLE, DE NAVAILLES, D. HAZIM, GUANI, V. DOVGALEWSKI, M. SPALAIKOVITCH.

"Αρθρον 8.

"Εκαστον τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν δύναται, ἅμα τῇ ὑπογραφῇ. κυρώσει ἢ προσχωρήσει, νὰ δηλώσῃ, ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ καταστήσῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐφαρμόσιμον εἰς τὸ σύνολον ἢ εἰς μέρος τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων ἢ ἐδαφῶν εὑρισκομένων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν ἢ ἐντολήν του.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζηται εἰς τὰ ὑποδειχθέντα ἐν τῇ δηλώσει ἐδάφη. Ἐλλείψει ὅμως τοιαύτης δηλώσεως, ἡ Σύμβασις δὲν θὰ ἐφαρμόζηται εἰς τὰ ὡς ἄνω εἰρημένα ἐδάφη.

"Εκαστον τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν δύναται, εἰς πᾶσαν στιγμὴν, νὰ δηλώσῃ, ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ ἴδῃ τὴν Σύμβασιν μὴ ἐφαρμοζομένην πλέον εἰς το σύνολον, ἢ μέρος τῶν ἀποικιῶν, προτεκτοράτων ἢ ἐδαφῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τῇ δηλώσει τῆς προηγουμένης παραγράφου.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ Σύμβασις δὲν θὰ ἐφαρμόζηται πλέον εἰς τὰ ἐδάφη ταῦτα, ἓν ἔτος μετὰ τὴν λῆψιν τῆς κοινοποιήσεως ταύτης ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως.

"Αρθρον 9.

Δήλωσις προσχωρήσεως εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δύναται νὰ γίνῃ ἐπ' ὀνόματι παντὸς μὴ ὑπογράψαντος Κράτους.

Ἡ δήλωσις αὕτη θὰ κοινοποιηθῇ τῇ Γαλλικῇ Κυβερνήσει καὶ διὰ μέσου ταύτης εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν ὑψηλῶν συμβληθέντων Μερῶν.

"Αρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ εἰς πᾶσαν ἐποχὴν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους, κοινοποιουμένης τῇ Γαλλικῇ Κυβερνήσει καὶ διὰ ταύτης εἰς τὰς λοιπὰς συμβληθείσας Χώρας.

Ἡ καταγγελία αὕτη θὰ ἔχῃ ἀποτελέσματα μόνον ὡς πρὸς τὴν καταγγείλασαν Χώραν.

"Αρθρον 11.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπιφυλάσσονται νὰ μεταβάλλωσι, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας, τὰς διατάξεις τῆς παούσης Συμβάσεως ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, διὰ νὰ τηρῶνται αὗται ἐνήμεροι τῶν προόδων τῆς ἐπιστήμης.

"Αρθρον 12.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ἐπ κυρωθῇ Αἱ πράξεις ἐπ κυρώσεως θὰ καταθέσωσιν εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. Αὕτη θέλει κοινοποιῇ ἑκάστην κατάθεσιν ἐπικυρώσεως εἰς τὰς Κυβερνήσεις πάντων τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 13.

Ἡ Σύμβασις θέλει τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν δι ἕκαστον τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν, κατόπιν παρελεύσεως χρονικοῦ δ'αστήματος 4 πλήρων μηνῶν ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ μηνὸς ἧς καταθέσεως τῆς ἐπικυρώσεως.

Εἰς πίστωσ ν ι τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφων'αν. Θέσαντες τὰς σφραγίδας αὐτῶν

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τὴν 1ην Αὐγούστου 1930 εἰς ἓν ἀντίτυπον, ὅπερ θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ ὁποίου ἀκριβὲς ἀντίγραφον θέλει ἐπιδοθῇ εἰς ἕκαστον τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ